

УДК: 37.0

*Сейитбекова С. С., Дыйканбаева Т.Т.,  
Сабирова В. К., e-mail: sabirova\_venera@mail.ru  
ОшГУ, Кыргызстан*

### **МЕТОД НОВИЗНЫ В СИСТЕМЕ КОММУНИКАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ**

*Настоящая статья посвящена принципам создания системы коммуникативного обучения иноязычной культуре. Выдвижение иноязычной культуры в качестве цели обучения ставит вопрос о необходимости создания новой методической системы, способной обеспечить достижение этой цели наиболее эффективным и рациональным путем. В настоящее время совершенно ясно, что такая система может быть построена только на коммуникативной основе. Коммуникативность предполагает построение процесса обучения как модели процесса общения. Путь к общению на иностранном языке лежит только через общение, специально организованное таким образом, чтобы происходило постепенное овладение речевым материалом. Именно обучение в адекватных условиях будет способствовать переносу речевых навыков в различные ситуации общения.*

*Эффективность обучения находится в прямой зависимости не только от того, сколько говорят, слушают и читают учащиеся. Важно учитывать, как и что они говорят, слушают и читают. В активизации мыслительной деятельности учащихся и заключается один из основных резервов повышения эффективности обучения, а также и устранения перегрузки школьников, причиной которой часто является не объем усваиваемого материала, а механическая, бессмысленная работа на уроке. Поэтому упражнения в любом виде речевой деятельности должны включать в себя в качестве обязательного компонента речемыслительные задачи, естественного разного уровня и разной обучающей направленности. Система коммуникативного обучения иноязычной культуре предлагает использование различного вида опор при обучении лексике, грамматике, монологической и грамматической речи, чтению, аудированию.*

**Ключевые слова:** *цель, культура, качество, коммуникация, обучение, воспитание, взаимодействие.*

*Сейитбекова С. С., Дыйканбаева Т. Т.,  
Сабирова В. К., sabirova\_venera@mail.ru,  
ОшМУ, Кыргызстан*

### **ЧЕТ ЭЛДИК МАДАНИЯТТЫ КОММУНИКАТИВДИК ОКУТУУ СИСТЕМАСЫНДАГЫ ЖАҢЫЛЫК МЕТОДУ**

*Бул макала чет элдик маданиятты коммуникативдик окутуу системасын түзүү принциптерине арналган. Чет тил маданиятын билим берүүнүн максаты катары көрсөтүү бул максатка эң натыйжалуу жана сарамжалдуу түрдө жетишүүнү камсыз кыла ала турган жаңы методикалык системаны түзүү зарылчылыгы жөнүндө маселени коёт. Азыркы учурда мындай система коммуникативдик негизде гана курула тургандыгы толук түшүнүктүү. Коммуникативдүүлүк окуу процессин баарлашуу процессинин модели катары курууну камтыйт. Адекваттуу шарттарда окутуу кеп көндүмдөрүн баарлашуунун ар кыл кырдаалдарына көчүрүүгө өбөлгө түзөт.*

*Окутуунун натыйжалуулугу окуучулардын канчалык көп сүйлөп, угуп жана окуганына гана түздөн-түз көз каранды эмес. Алар кантип жана эмнени айтып, угуп, окуп жатканын эске алуу маанилүү. Окутуунун натыйжалуулугун жогорулатуунун, ошондой эле мектеп окуучуларына ашыкча күч келүүнү четтетүүнүн негизги резервдеринин бирин окуучулардын ойлоону ишмердигин активдештирүү түзөт, ашыкча күч келүүнүн себеби болуп көп учурда*

*өздөштүрүлүүчү материалдын көлөмү эмес, сабактагы механикалык, маанисиз иштер эсептелет. Ошондуктан кеп ишмердигинин каалагандай түрү боюнча көнүгүүлөр милдеттүү компонент катары ар кандай кандай деңгээлдеги жана ар кандай окутуу багытындагы кеп-ойлоо тапшырмаларын камтышы керек. Чет элдик маданиятты коммуникативдик окутуу системасы лексиканы, грамматиканы, монологдук жана грамматикалык кепти, окууну, угууну үйрөтүүдө ар кандай колдоолорду колдонууну сунуштайт.*

**Өзөктүү сөздөр:** максат, маданият, сапат, коммуникация, окутуу, билим берүү, өз ара аракеттенүү.

*Seyitbekova S. S., Dyikanbaeva T. T., Sabirova V. K.,  
Osh State University, e-mail: sabirova\_venera@mail.ru, Kyrgyzstan*

### **THE METHOD OF NOVELTY IN THE SYSTEM OF COMMUNICATIVE TEACHING OF A FOREIGN CULTURE**

*This article is devoted to the principles of creating a system of communicative teaching of foreign language culture. The promotion of a foreign language culture as the goal of education raises the question of the need to create a new methodological system that can ensure the achievement of this goal in the most efficient and rational way. Nowadays it is quite clear that such a system can only be built on a communicative basis. Communication assumes the construction of the learning process as a model of the communication process. The path to communication in a foreign language lies only through communication, specially organized in such a way that a gradual mastery of speech material occurs. It is training in adequate conditions that will facilitate the transfer of speech skills to various communication situations.*

*The effectiveness of teaching is directly dependent not only on how much students speak, listen and read. It is important to consider how and what they say, listen and read. One of the main reserves for increasing the effectiveness of teaching, as well as eliminating the overload of schoolchildren, which is often caused not by the volume of assimilated material, but by mechanical, meaningless work in the classroom, is to activate the mental activity of students. Therefore, exercises in any kind of speech activity should include, as an obligatory component, speech-thinking tasks of different natural levels and different teaching orientations. The system of communicative teaching of foreign language culture offers the use of various types of supports in teaching vocabulary, grammar, monologue and grammatical speech, reading, listening.*

**Key words:** *purpose, culture, quality, communication, training, education, interaction.*

**Введение.** Выдвижение иноязычной культуры в качестве цели обучения ставит вопрос о необходимости создания новой методической системы, способной обеспечить достижение этой цели наиболее эффективным и рациональным путем. В настоящее время совершенно ясно, что такая система может быть построена только на коммуникативной основе. Известно, что содержание и характер системы обучения определяются прежде всего теми исходными положениями, которые выступают в качестве ее методических методов.

**Материал и методы исследования.** Рассмотрим сущность методов, которые могут быть положены в основу создания системы коммуникативного обучения иноязычной культуре.

**Метод новизны.** Издавна сложилось мнение, что для овладения иностранным языком необходимо постоянное повторение и обильное заучивание. В основу коммуникативного обучения должно быть положено представление о том, что повторение – это повторное использование материала в изменившихся условиях, а запоминание (причем запоминание произвольное) есть побочный продукт речемыслительной деятельности. Стратегия повторения без заучивания и составляет

ядро принципа новизны. Его воплощению служат следующие аспекты.

*а) Новизна условий формирования речевых навыков.*

При обучении говорению эта новизна может быть обеспечена постоянной сменой речевых задач, функций говорящего, вариативностью речевого материала, при формировании грамматических навыков – новой наполняемостью и трансформации речевых образцов, при формировании лексических навыков – постоянной комбинируемостью лексических единиц в новых сочетаниях. Именно вариативность обеспечивает гибкость навыка и как следствие формирование способности к его переносу в различные ситуации общения.

При обучении чтению новизна условий формирования рецептивных навыков может быть реализована через комплекс специальных упражнений (чтение расширяющихся синтагм, содержательная идентификация и др.) и неспециальных упражнений (работа с функционально-смысловыми таблицами, логико-смысловыми картами обсуждения проблем и др.), а также через многократную вариативность и трансформацию речевых единиц в микротекстах-высказываниях и новизну самих микротекстов-высказываний.

*б) Новизна условий развития речевого умения.*

При обучении говорению эта новизна может быть реализована с помощью речевых упражнений и обеспечена постоянной вариативностью таких компонентов ситуации, как стратегия и тактика говорящего (слушающего), система взаимоотношений собеседников, их число, состав, характеристика (их индивидуальные свойства), событие, меняющее взаимоотношения собеседников, предмет обсуждения и т.д. Ни одна речевая ситуация при развитии умения не должна повторяться дважды в одном и том же виде. Только в таком случае умение будет динамичным, высказывание продуктивным, а речевая деятельность говорящего адекватной любой новой ситуации.

При обучении чтению новизна условий развития рецептивного умения может быть реализована через комплекс трансформированных текстов, каждый из которых строится на том же материале, но является иным по содержанию. Учащийся читает весь комплекс, что будет способствовать развитию умения читать любой новый текст.

*в) Новизна содержания (трансформативность) текстов.*

Эта новизна может быть обеспечена использованием для чтения и аудирования материалов о стране изучаемого языка, а также тех сведений о своей стране, которые могут заинтересовать учащихся данного возраста. Прочитав такие тексты, школьники смогут обмениваться на уроке новой информацией. Новизна содержания должна быть такого уровня, чтобы учащиеся испытывали острое желание «почитать» учебник иностранного языка.

*г) Новизна других аспектов процесса обучения.*

Во-первых, это новизна форм уроков, типология которых должна быть различной для начальной, средней и старшей ступеней.

Во-вторых, это новизна приемов и видов работы. Один и тот же вид работы может варьироваться в зависимости от условий обучения, имеющихся в распоряжении учителя средств обучения, целей обучения.

В-третьих, это новизна организованных форм работы (групповое общение, парная работа, коллективная речевая деятельность во всех видах).

В-четвертых, это смена речевых партнеров, приглашение учащихся из разных классов, комбинирование пар, групп и т.д.

В заключительной части нашей статьи отметим, что в ней мы попытались дать

общее представление о методах создания новой системы обучения иностранным языкам в средней школе. Потребность в такой системе достаточно остро ощущается особенно в настоящее время.

Рассмотренные в статье методы лежат в основе коммуникативного метода, который в течение ряда лет разрабатывается коллективом кафедры методики обучения иностранным языкам. Именно логика разработки коммуникативного метода привела нас к необходимости выдвижения иноязычной культуре в качестве цели обучения иностранным языкам в средней школе.

*Результаты.* Как показали многочисленные исследования, коммуникативный метод в силу своей сущности позволяет обеспечить не только усвоение иностранного языка как средства общения, но и развитие всесторонних качеств личности учащихся. Все это дает нам основание рассматривать коммуникативный метод в качестве наиболее адекватного средства обучения школьников иноязычной культуре. Коммуникативный метод и является той методической системой, которая положена нами в основу создаваемых учебников по иностранным языкам для средней школы.

Речемыслительная активность может поддерживаться и такими формами работы учеников на уроке, как парная, групповая, индивидуальная. При этом индивидуальную работу следует понимать как самостоятельное (хотя и под руководством учителя) преодоление учащимися трудностей в решении речемыслительных задач.

При этом речемыслительная направленность может иметь место на уроке только в том случае, если будут разработаны средства обучения, позволяющие учащимся не только всесторонне и полно выражать свои мысли на иностранном языке по обсуждаемым проблемам, но и усваивать новый речевой материал. Попыткой создания таких средств являются логико-смысловые карты обсуждения проблем, функционально-смысловые таблицы, грамматические функциональные схемы, функциональные опоры для диалогического общения и др.

В процессе преподавания иностранных языков в Кыргызстане в настоящее время наблюдается период пересмотра целей, задач и методов обучения в связи с вхождением в мировое сообщество, что, в свою очередь, приводит к изменению как общей методологии, так и конкретных методов, и приемов в теории и практике преподавания иностранных языков. В современном обществе именно практическое владение иностранным языком является основной целью не только языкового, но и любого образования, так как растет потребность в специалистах в различных областях знания, практически владеющих одним или несколькими иностранными языками. Поэтому основной целью обучения иностранному языку является формирование языковой личности, которая готова к реальному, продуктивному общению с представителями иных культур на различных уровнях и в различных сферах жизни. На первый план выступает необходимость вербального обеспечения межкультурной коммуникации (установление личных контактов, ведение телефонных разговоров, обмен корреспонденцией, проведение презентаций, совещаний и собраний, переговоров, участие в конференциях и семинарах). Язык – главный выразитель самобытности культуры – одновременно является и главным посредником в межкультурном коммуникационном процессе.

Таким образом, говорящий на иностранном языке должен не только правильно формулировать мысли на иностранном языке, но и соблюдать культурные нормы, принятые у носителей изучаемого языка. Осваивая язык, обучающийся должен проникнуть и в иную систему ценностей и жизненных ориентиров и интегрировать ее в

собственную картину мира. В зависимости от того, насколько адекватно осознают люди ценности своей культуры и сопоставляют их с ценностями культур других народов, определяется и благополучие данного народа. В связи с этим особую важность приобрел интегративный подход к обучению иностранным языкам в контексте диалога культур. Диалог культур предполагает, что взаимодействие различных картин мира, представляемых коммуникантами, включает их логику, мышление, ценностные смыслы и не блокируется, а стимулируется посредством взаимопонимания, толерантности, позитивного отношения.

Многочисленные исследования вопросов взаимодействия культур свидетельствуют о том, что содержание и результаты многообразных межкультурных контактов во многом зависят от способности их участников понимать друг друга и достигать согласия, которое главным образом определяется этнической культурой каждой из взаимодействующих сторон, психологией народов, господствующими в той или иной культуре ценностями. В культурной антропологии эти взаимоотношения разных культур получили название «межкультурная коммуникация», которая означает обмен между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах. Этот обмен может происходить как в политике, так и в межличностном общении людей в быту, семье, неформальных контактах.

Отношения являются межкультурными, если их участники не прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, а знакомятся с чужими правилами и нормами повседневного общения. Для межкультурной коммуникации необходима принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам. Для нее также необходимо осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга. По своей сущности межкультурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого.

Известно, что общение происходит на трех уровнях: коммуникативном, интерактивном и перцептивном.

Коммуникативный уровень представляет собой контакт посредством языка и культурных традиций, характерных для той или иной общности людей. Результатом этого уровня взаимодействия является взаимопонимание между людьми.

Интерактивный уровень – это общение, учитывающее личностные характеристики людей. Оно приводит к определенным взаимоотношениям между людьми.

Перцептивный уровень дает возможность взаимного познания и сближения людей на этой рациональной основе. Он представляет собой процесс восприятия партнерами друг друга, определение контекста встречи. Перцептивные навыки проявляются в умении управлять своим восприятием, «читать» настроения партнеров по вербальным и невербальным характеристикам, понимать психологический эффект восприятия и учитывать их для снижения его искажения.

Как показали многочисленные исследования, коммуникативный метод в силу своей сущности позволяет обеспечить не только усвоение иностранного языка как средства общения, но и развитие всесторонних качеств личности учащихся. Все это дает нам основание рассматривать коммуникативный метод в качестве наиболее адекватного средства обучения школьников иноязычной культуре. Коммуникативный метод и является той методической системой, которая положена нами в основу создаваемых учебников по иностранным языкам для средней школы.

Необходимым условием коммуникативного взаимодействия является

коммуникативная компетенция, под которой понимается владение несколькими видами общих знаний, разделяемых коммуникантами. Они складываются, во-первых, из знаний собственно символической системы, в рамках которой происходит коммуникация, и, во-вторых, из знаний об устройстве внешнего мира. Знания о внешнем мире состоят из личного опыта индивидуума, базовых, фундаментальных знаний о мире, имеющихся у всех людей, и всех остальных знаний, которыми люди обладают вследствие своей принадлежности к различным национальным, этническим, социальным, религиозным, профессиональным и другим группам. Учитывая названные факторы коммуникативного процесса, Совет Европы ещё в 1986 г. выделил шесть компонентов в понятии «коммуникативная компетенция», которые необходимо учитывать в процессе обучения: языковая компетенция – «способность воспроизводить и интерпретировать значащие высказывания, строящиеся в соответствии с правилами языка и выражающие их общепринятое значение»; дискурсивная компетенция – «способность использовать приобретенные стратегии в построении и интерпретации текста»; социолингвистическая компетенция – «отбор таких способов, при которых выбор языковых форм определяется такими условиями, как окружение, отношение между партнерами коммуникации, коммуникативное намерение и т.д.»; стратегическая компетенция – «способность использовать коммуникативные стратегии разного рода для преодоления трудностей в коммуникации»; социокультурная компетенция – «существенная способность к правильному и подходящему использованию языка, а также условие для расширения коммуникативного горизонта учащегося помимо того, который соответствует его языковой общности»; социальная компетенция – «предполагает наличие желания и умения взаимодействовать с другими и отличается от других компонентов тем, что она в меньшей степени ориентирована на языки в большей степени касается личности учащегося».

Таким образом, успешная межкультурная коммуникация предполагает наряду с владением иностранным языком еще и умение адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителя иносоциума, а также готовность участников общения к восприятию другой формы коммуникативного поведения, пониманию его различий и варьирования от культуры к культуре. Стратегия сближения инокультурных знаний направлена на предотвращение не только смысловых, но и культурных сбоев в коммуникации. Здесь главная проблема – проблема понимания. При ее решении следует помнить, что язык только инструмент для передачи форм речевого поведения, он лишь создает среду для межкультурной коммуникации. Понимание в межкультурной коммуникации – сложный процесс интерпретации, который зависит от комплекса как собственно языковых, так и неязыковых факторов. Для достижения понимания в межкультурной коммуникации ее участники должны не просто владеть грамматикой и лексикой того или иного языка, но знать культурный компонент значения слова, реалии чужой культуры. Речь идет о том, что реальное употребление слов, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на этом языке речевого коллектива. Язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни. Поскольку в основе языковых структур лежат социокультурные структуры, то для активного использования языка как средства общения необходимо как можно глубже знать мир изучаемого языка. Не зная мир изучаемого языка, невозможно освоить язык как средство общения, он может быть освоен лишь как способ хранения и передачи информации, как «мертвый» язык,

лишенный живительной почвы – культуры носителя. Этим, кстати, объясняются и неудачи с искусственными языками, так и не получившими широкого распространения и обреченными на умирание. Именно поэтому изучение иностранного языка предполагает усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана его содержания, т. е. выработку в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не имеющих аналогов ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Для этого в преподавание языка необходимо включать элементы страноведения – это создает синтетический вид преподавательской работы, названный лингвострановедческим преподаванием. Для того, чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Это могут быть научные дискуссии на языке с привлечением иностранных специалистов и без него, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных курсов на иностранных языках, участие студентов в международных конференциях, работа переводчиком, которая как раз и заключается в общении, контакте, способности понять и передать информацию. Необходимо развивать внеклассные формы общения: клубы, кружки, открытые лекции на иностранных языках, научные общества по интересам, где могут собираться студенты разных специальностей.

**Вывод.** В настоящее время совершенно ясно, что система обучения может быть построена только на коммуникативной основе, где речемыслительная деятельность обучающихся является важной и основополагающей.

#### **Литература:**

1. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. -М.: ИТДГК Гнозис, 2003, -С. 288.
2. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов. -М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003, - С. 352.
3. Крупнов В. Н. Пути дальнейшего развития перевода. Крупнов В. Н. Билингвистические исследования функционального стиля научной и технической литературы. – Баку, 1974, - С. 735.
4. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – Волгоград: перемена, 2002, - С. 435.
5. Национально-культурная специфика речевого поведения/ под редакцией Леонтьева А. А., Сорокина Ю. А., Тарасова Е. Ф., Ин-т языкознания РАН. -М., 1977, -. 350 с.
6. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учебное пособие. -М.: Логос, 2002, -. 225 с.
7. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. -М.: Высшая школа, 2005, - 310 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. -М.: Слово, 2000, -234 с.